

но, однако, что за буквы *хъм* был принят ряд косых штрихов на непригодном для письма темном участке бересты, текст же второй строки заканчивается буквами *до*. Фрагменты *присли ко мнѣ грамотоу и с кымъ бу[дешь пр](ислать)*, несомненно составляли одну фразу, ср. в № 358: *А ты, Нестере, про чицакъ пришли ко мни грамоту, с кимъ будешь послать*. Разница в том, что № 358 придаточное предложение раскрывает основное содержание грамоты, в которой должно было быть сообщено, с кем был отправлен шишак. В рассматриваемом же случае грамота, как можно думать, должна была подтвердить или опровергнуть чье-то приведенное выше утверждение, что деньги были заплачены; информация о том, с кем она прислана, должна была в таком случае носить характер дополнительного сообщения. Это делает вероятной конъектуру: *и до(пиши), с кымъ бу[дешь пр](ислать)*. Заметим, что именно так устроена грамота № 1004, на обороте которой читается приписка, поясняющая, кто доставил письмо: *А то Гоїмере а іже то Чьрени[?]ове, со женою, не поменю їма*.

Перевод: '(Такой-то) утверждает, что все тебе заплатил. Пришли ко мне (об этом) грамоту и допиши, с кем прислал'.

**№ 596** (посл. треть XIII в.) [Г]. Буквы в начале первой и второй строк, почитанные в издании как *ро* и *хо*, в действительности — зеркальные *уо*. Соответственно, текст грамоты приобретает следующий вид:

... | *уо* *вавоцо* *грвн[и]* ...  
*уо* *пѣрьница* *гри...*  
*(уо)* ---*ѣхи* *о* *тр[и]* ...

*Вавоцо* — вероятно, записанное с ошибкой (предвосхищением *о*) *Вавицо* (Вавичь). *Вава* — гипокористика от *Вавила*; ср. название дер. Вавино Поле в Лужском р-не Ленинградской области. Для отчества *Перничь* ср. название села Перново в Петушинском р-не Владимирской области, а также фамилии *Пернев* и *Пернов*. Прозвище *Перень* — очевидно, от *переть*; ср. пск. *péren* (*перён*) и *pérenь* 'остатки сгнившей растительности в реке, озере, прибываемые к берегу' (СРНГ, 26: 171).

**№ 605** (кон. 80-х гг. XI — 1 треть XII в.; А 21) [З]. Для фразы *ты еси мои, а а твои* можно указать фразу близкого строения из летописи: *ты ми кси братъ, а а тобѣ* (ПВЛ [1078] по Лавр., л. 68).

**№ 608** (втор. четв. XII в.) [Г]. Во второй строке фрагмента уверенно прочитывается: ... (в)[ѣ]сть п[р]и[с]ѣ[л]а[н]и ...

**№ 612** (вероятно, XIII в.) [Г]. Приводим уточненное чтение фрагмента с наиболее вероятным словоделением: ...*тъ коро[з]но* ... | *ѿ мене • то т[и]* ... *Корозно* — плащ (ср. № 638); *то ти* — союз.

**№ 614** (посл. треть XIII в.; В 29) [Г]. Буквы *ме*, приписанные в конце первой строки грамоты ниже ее основного уровня, должны, по-видимому, несмотря на отсутствие титла, трактоваться как цифры (45), так как цифрами заканчиваются все смысловые отрезки, на которые членится текст; к тому же справа от *е* на снимке виднеется точка, а слева от *м* — точка или вертикальное троеточие. По нижним частям букв можно попытаться прочесть предыдущее слово. Однозначно идентифицируются буквы *-лоу--к--*. На месте первого прочерка виден низ от *к*, а на его фоне — вертикальный штрих с нижней засечкой. На месте второго прочерка — низ от *б* или *в*, с той особенностью, что при вертикали этой буквы имеется ненужная нижняя засечка. На месте третьего прочерка виден низ от *о*, *с* или *е*. Эта последовательность получает осмысленную интерпретацию, если предположить, что первая и четвертая буквы — это *з*, исправленное из *к*, и *б*, исправленное из недописанного *п*. В таком случае перед нами форма прилагательного *глоубоковыи*, корень которого писавший стал поначалу записывать как *клуи-*, но затем исправился. Такое исправление выглядит вполне закономерным на фоне представленной в грамоте регулярной замены звонких согласных глухими: *во Доброко[с]течихо* (Доб-

рогостечиѣ), во Своподѣ (Свободѣ), 8 Селокове (Шелоговѣ) горь (см. ДНД<sub>2</sub>: 500). Остатки двух последних букв могут быть трактованы как нижние засечки *e* и *и*, что позволяет предполагать форму (во) [Гл]оу[бокеи]. Деревни с названием *Глубокое* (с вариантом *Глубокая*) неоднократно упоминаются в новгородских писцовых книгах, в том числе и в южной части Бежецкой пятины, где локализуются населенные пункты, названные в грамоте № 614. Правда, непосредственно связать какую-либо из них с точно идентифицируемой топонимикой грамоты не удастся.

В середине первой строки по низам букв читается: ...ѣхо ·к· во ...; это существенно, так как показывает, что в грамоте, помимо записанного без титла 45, имелись и другие числа, большие десяти.

Приведем полностью текст грамоты в уточненном прочтении:

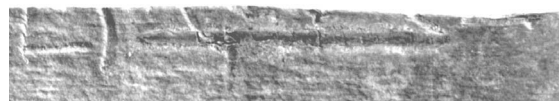
...[ѣх]о ·к· [в]о ... (во) [Гл]оу[бокеи] ·ме·  
 во стромине ·ѣ· во сельче ·ѣ· во доброкостечихо ·ѣ· во своподѣ ·ѣ·  
 8 селокове горь ·ѣ· 8 лоуготь ·ѣ·

**№ 616** (10-е – 40-е гг. XIII в.; В 41) [Г]. В издании и ДНД текст дан со следующим делением на слова: ...естию до мене порозна | ...але будыше а то са ведаю. Такое словodelение оставляет неясной грамматическую структуру и смысл сказанного в первой строке. Прояснить их позволяет, как кажется, грамота № 745, где читаем: *Аже то лодиа прислана кыянина, обѣсти ж кѣназоу* ‘Если прислана лодья киевлянина, сообщи о ней князю’ (ж в данном случае употреблен в значении ю). Можно думать, что сочетание (об)ести ю представлено и в рассматриваемой грамоте, причем антецедентом местоимения ю является слово, с которым согласовано прилагательное *порозна*, т. е. *лодьа*. Конструкция, в рамках которой эти слова соотносились таким образом, могла иметь вид: (об)ести ю до мене, порозна (ли идет). Закономерно в таком случае и продолжение: (А что дале будыше, а то са ведаю. Перевод: ‘(Если будет ладья из ...) сообщи мне о ней, порожняя ли идет. А что заплатишь — за это я рассчитаюсь’.

**№ 633** (сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в.; Б 6) [Г]. В ДНД текст грамоты передан так: ... | ... с[ѣ]кыроу гордоку а иване вѣдѣ. В комментарии добавлено, что «перед с[ѣ]кыроу и в конце предыдущей строки видны нижние части ряда букв. Они допускают чтение [берьк]([о])[вьскъ] или [берь]([ко])[вьскъ]; но это ненадежно» (ДНД<sub>2</sub>: 288). Изучение новой фотографии документа заставляет отказаться от этой конъектуры (в издании внесенной в основной текст грамоты). Приводим фотографию окончания первой строки и, отдельно, увеличенное изображение последних четырех букв.



Букву, следующую за восстанавливаемым [ѣ] в окончании первой строки, нет никакой возможности трактовать как *р* — от нее виднеется низ правого косого штриха, подходящий, с учетом расстояния от предыдущей буквы, только для *а* или *л*, и точка, которая может быть кончиком левого косого штриха этих же букв; то есть от конъектуры с участием слова *берьковъскъ* необходимо отказаться.



В то же время количество частично видимых букв, предшествующих надежно читаемому с[ѣ]кыроу, настолько велико, а нижние части их определяются в большинстве случаев настолько уверенно, что альтернативная и более полная реконструкция окончания грамоты оказывается вполне осуществимой задачей. Решение ее существенно облегчает то обстоятельство, что в почерке грамоты низ от *в* имеет несколько иной (скругленный) вид, чем треугольные нижние части *ь* и первого элемента *ы*; это различие можно смело экст-